

КОНЦЕПТ «СОБАКА» И ЕГО ОТРАЖЕНИЕ В КИТАЙСКИХ ФЕ ЯНЬЮЙ С КОМПОНЕНТОМ 狗 Gǒu

Научная статья

Ефименко Н.А.^{1,*}

¹ ORCID : 0000-0002-4003-5887;

¹ Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова, Москва, Российская Федерация

* Корреспондирующий автор (efimenko200205[at]mail.ru)

Аннотация

В статье рассматривается концепт «собака» на материале ФЕ яньюй с компонентом 狗 gǒu. Проведено семантическое сопоставление между лексемами 犬 quǎn и 狗 gǒu, которые обе имеют в современном китайском языке значение «собака». Чтобы выявить особенности данного концепта, яньюй с компонентом 狗 gǒu тематически поделены на три группы, в них выделены одно положительное и четыре отрицательных человеческих качества, которые ассоциируются с яньюй с компонентом 狗 gǒu, что косвенно отражает отношение к данному животному в китайском мировоззрении. Кроме того, выявляются особенности традиционной китайской кухни, связанные с поеданием собачатины и нашедшие отражение в ряде яньюй. Исследование позволяет полнее изучить структуру концепта «собака» в китайском менталитете.

Ключевые слова: фразеологизмы, тематические группы, концепт «собака», яньюй, китайский менталитет.

THE CONCEPT "DOG" AND ITS REFLECTION IN CHINESE YÀNYŪ PUS WITH THE COMPONENT 狗 Gǒu

Research article

Efimenko N.A.^{1,*}

¹ ORCID : 0000-0002-4003-5887;

¹ Lomonosov Moscow State University, Moscow, Russian Federation

* Corresponding author (efimenko200205[at]mail.ru)

Abstract

The article examines the concept "dog" on the material of yànyŭ with the component 狗 gǒu. A semantic comparison was made between the lexemes 犬 quǎn and 狗 gǒu, which both have the meaning "dog" in modern Chinese. In order to identify the features of this concept, yànyŭ with component 狗 gǒu are thematically divided into three groups, with one positive and four negative human qualities associated with yànyŭ with component 狗 gǒu, which indirectly reflects the attitude towards this animal in the Chinese worldview. Moreover, the specifics of traditional Chinese cuisine associated with the eating of dog meat, which are reflected in a number of yànyŭ, are revealed. The study allows a fuller research of the structure of the concept "dog" in the Chinese mentality.

Keywords: phraseological units, thematic groups, the "dog" concept, yànyŭ, chinese mentality.

Введение

Во фразеологии любого языка животные обычно олицетворяют качества людей. Среди них особое место занимает такое животное как собака.

Собака – это одно из первых животных, которое люди смогли приручить. Видимо, для китайской цивилизации данное животное играло особенно важную роль, так как в современном китайском языке существует два корнеслога, обозначающих собаку: 犬 quǎn и 狗 gǒu.

В работе были подвергнуты анализу т. н. «привычные выражения» – яньюй (谚语 yànyŭ). Современный филолог Ма Гофань дал такое определение этой языковой единицы: «Яньюй — это текущий смысл, отражающий социальную реальность и жизненный опыт эпохи и являющийся кристаллизацией мудрости и опыта людей» [5]. И. В. Войцехович характеризует яньюй как «речения, <...> имеющие просторечный, разговорный характер» и объединяющие «собственно пословицы и поговорки» [1, С. 79].

Сравнение лексем 狗 Gǒu и 犬 QUǎN

Перед тем, как начать тематический разбор, надо пояснить выбор именно компонента 狗 gǒu, а не 犬 quǎn.

Несмотря на то, что обе лексемы на русский переводятся как собака, в китайском языке их различие существенно. Иероглиф 犬 quǎn появился при использовании самой ранней китайской письменности цзягувэнь [4, С. 872], а иероглиф 狗 gǒu появился позднее, при использовании письменности цзиньвэнь [4, С. 873].

В китайском лингвистическом памятнике «Шовэнь цзецзы» (первый словарь иероглифов), написанном великим языковедом эпохи Хань Сюй Шэнем, было указано: «狗,犬也。大者为犬,小者为狗。Gǒu, quǎn yě. Dà zhě wéi quǎn, xiǎo zhě wéi gǒu» «Гоу – это то же, что цюань. Большие собаки обозначаются как цюань, а маленькие как гоу» [9, С.

203]. Это фраза гласит о том, что лексема 犬 quǎn в изначальном использовании являлась общим обозначением для всех видов собак, но далее взрослые собаки стали обозначаться как 犬 quǎn, а щенки как 狗 gǒu.

В современном китайском языке данный подход сохранился: корнеслог 犬 quǎn используется в книжном стиле и образ собаки обычно является положительным, что подтверждается такими сочетаниями, как 军犬 jūnquǎn 'войсковая собака', 导盲犬 dǎomángquǎn 'собака-поводырь', 牧羊犬 mùyángquǎn 'овчарка', 警犬 jǐngquǎn 'ищейка' и другие. Корнеслог 狗 gǒu используется в разговорном стиле и часто сочетается с нецензурной лексикой. Поэтому неслучайно частотность использования лексемы 狗 gǒu в бытовой речи и во фразеологизмах в разы превышает 犬 quǎn [2], что и стало причиной использования именно лексемы 狗 gǒu в качестве объекта нашего анализа.

Фе яньюй с компонентом 狗 gǒu

При исследовании фразеологических единиц (далее – ФЕ) будет показана практически исключительно отрицательная сторона концепта «собака» в китайском мировоззрении. Будет разобрано культурное значение иероглифа 狗 gǒu на основе семантического анализа фразеологических единиц яньюй, содержащих этот иероглиф.

Рассмотренный в работе языковой материал отобран методом сплошной словарной выборки из более чем 5 словарных источников: это Словарь общепотребительных яньюй [Tōngyòng yànyǔ cídiǎn 通用谚语词典] [8], Большой китайско-русский словарь [Dà é hàn cídiǎn 大俄汉词典] [3], Словарь яньюй [Yànyǔ cídiǎn 谚语词典] [10], Словарь китайских яньюй [Zhōngguó yànyǔ dà cídiǎn 中国谚语大辞典] [7], Словарь часто употребляемых яньюй [Chángyòng yànyǔ cídiǎn 常用谚语辞典] [6] и др.

Анализируемые ФЕ были тематически разбиты на три категории:

- I. ФЕ, ассоциирующиеся с хорошими качествами человека;
- II. ФЕ, ассоциирующиеся с плохими качествами человека;
- III. ФЕ, показывающие важность собачьего мяса в китайской культуре питания.

Опишем их более подробно.

- I. ФЕ, ассоциирующиеся с хорошими качествами человека

Компонент 狗 gǒu по своему происхождению не должен сочетаться с положительными качествами, но все же есть минимальное количество ФЕ с положительной семантикой – это ФЕ, показывающие собак символом верности: “好狗不咬鸡，好汉不打妻” Hǎo gǒu bù yǎo jī, hǎohàn bù dǎ qī («Хорошая собака не кусает куриц, как хороший муж не бьет жену»), “狗不嫌家贫，儿不嫌娘丑” Gǒu bù xián jiā pín, ér bu xián niáng chǒu («Собака не гнушается бедностью дома, как сын не гнушается уродливостью матери»), “好狗护三邻” Hǎo gǒu hù sān lín («Хорошая собака и соседей охраняет»).

В данной группе наблюдаются сочетания концепта «собака» с верностью мужчины-защитника. Так как в древнем Китае собака не рассматривалась как домашний питомец, ее единственной функцией была защита дома от нежелательных людей. Это и стало причиной того, почему единственный положительный образ собаки в яньюй связан только с верностью этого животного.

- II. ФЕ, ассоциирующиеся с плохими качествами человека

Данная группа является основной. Тематически данная группа была поделена на четыре подгруппы, обозначающих различные плохие качества человека:

1. Подлость: “雪仗风势，狗仗人势” Xuě zhàng fēngshì, gǒuzhàng rénshì «угнетать (обижать, притеснять) других, имея за спиной кого-л.» (букв. «Снег распространяется с помощью ветра, как собака пользуется покровительством человека»), “人爱富的，狗咬穷的” Rén ài fù de, gǒu yǎo qióng de «приближаться к кому-л. только ради пользы» (букв. «Человек любит богатых, а собака кусает бедных»), “无声狗咬死人” Wúshēng gǒu yǎo sǐrén «Подлые люди не дадут другим заподозрить их в низких поступках» (букв. «Собака, которая не лает, может загрызть человека»).

2. Абсолютная неблагодарность: “救了落水狗，反被咬一口” Jiù le luòshuǐgǒu, fǎn bèi yǎo yīkǒu «за добро отплатить злом» (букв. «Спас тонущую собаку, а она в ответ укусила»), “狗咬吕洞宾，不识好人心” Gǒu yǎo lǚdòngbīn, bù shí hǎo rénxīn «отплатить чёрной неблагодарностью» (букв. «Собака укусила Люй Дунбиня, она не понимает добрых намерений человека»), “喂了狗，咬了手” Wèi le gǒu, yǎo le shǒu «Сделал человеку добро, а он сделал зло» (букв. «Покормил собаку, а она укусила за руку»).

3. Упрямство: “狗改不了吃屎” Gǒu gǎi bù liǎo chī shǐ «Человек не может изменить свою природу» (букв. «Собаку не отучишь есть дерьмо»), “死狗不怕狼叨” Sǐ gǒu bù pà láng diāo «Горбатого могила исправит» (букв. «Мертвая собака не боится даже волка»), “好狗不挡道” Hǎo gǒu bù dǎng dào «Хороший человек не станет препятствием для других» (букв. «Хорошая собака не перекрывает путь»).

4. Бесполезность, никчёмность, гнусность: “狗眼看人低” Gǒu yǎnkàn rén dī «высокомерный человек» (букв. «Собачий глаз смотрит на людей снизу»), “癞狗扶不上墙” Lài gǒu fú bù shàng qiáng «абсолютно никудышный и бесполезный человек» (букв. «Паршивая собака даже стенку перелезть не сможет»), “狗嘴里吐不出象牙” Gǒu zuǐ lǐ tǔ bu chū xiàngyá «Плохой человек ничего хорошего не сможет сказать» (букв. «Из собачьей пасти не жди слоновьего бивня»).

Появление фразеологизмов, ассоциирующихся с негативными качествами человека, совершенно закономерно, ведь верность собака проявляет лишь к хозяину и к близким ему людям и независимо от обстоятельств она всегда

подчиняется своему хозяину, а ко всем остальным людям, даже тем, которые оказали животному помощь, собака часто относится с неблагодарностью.

Кроме того, повторим, что в древности собака имела только одну функцию – охранять двор и не могла давать такую выгоду, какую давали, например, свиньи, коровы или овцы. Все это и привело к закреплению в ФЕ образа собаки как упрямого и никчёмного животного.

III. ФЕ, показывающие важность собачьего мяса в китайской культуре питания

Данная группа связана с особенностью китайской культуры питания, где собачатина является лакомством: “狗肉滚三滚，神仙站不稳” Gǒuròu gǔn sān gǔn, shénxiān zhàn bù wěn («Даже бог не сможет устоять перед собачьим мясом, которое варилось три раза»), “喝了狗肉汤，冬天能把棉被当” Hēle gǒuròu tāng, dōngtiān néng bǎ mián bèi dāng («Зимой выпить собачий бульон лучше, чем укутаться одеялом»), “不食狗肉，不知天下大味” Bù shí gǒuròu, bùzhī tiānxià dà wèi («Если ты не пробовал собачье мясо, то ты не отведал самое вкусное, что есть в этом мире»), 闻到狗肉香，神仙要跳墙 Wén dào gǒuròu xiāng, shénxiān yào tiào qiáng («Чувствуя запах собачатины, даже бог не сможет устоять»).

В данной группе все яньюй не имеют переносного значения, а являются пословицами-советами, указывающими, как надо есть собачатину, или представляют собой восхваление вкуса собачьего мяса. В данной подгруппе есть лишь одно исключение – яньюй, который имеет переносное значение: “挂羊头，卖狗肉” Guà yángtóu, mài gǒuròu «подсовывать одно вместо другого» («На вывеске – баранья голова, а в лавке – собачье мясо»). В древности, как мы уже говорили, собак воспринимали очень плохо, поэтому даже собачатину недолюбливали, это было крестьянским блюдом, а аристократия отказывалась его употреблять, поэтому в лавках собачатина всего была самым дешёвым сортом мяса, что и привело к появлению данного фразеологизма.

Заключение

Таким образом, проделанная работа показала, что в китайской фразеологии компонент 狗 gǒu имеет в значительно большей мере отрицательный характер, потому что издревле китайцы считали собак подлыми, неблагодарными, упрямыми и бесполезными. ФЕ яньюй четко показывает, что в отличие от Европы, где собаки ещё использовались для охоты (ср. поговорку «На охоту идти — собак кормить»), в китайской цивилизации собаки считались частью скота и были нужны только для защиты двора. Кроме этого, люди не видели никакой пользы от них, поэтому из всех разобранных ФЕ было найдено только одно хорошее качество собаки – верность.

Наконец, ряд яньюй отразил такую своеобразную особенность традиционной китайской кухни, как приготовление блюд из собачьего мяса. Но и тут собачатина считается мясом низкого сорта, и даже при любви к этому лакомству в яньюй все равно присутствует насмешка над этим животным.

Конфликт интересов

Не указан.

Рецензия

Все статьи проходят рецензирование. Но рецензент или автор статьи предпочли не публиковать рецензию к этой статье в открытом доступе. Рецензия может быть предоставлена компетентным органам по запросу.

Conflict of Interest

None declared.

Review

All articles are peer-reviewed. But the reviewer or the author of the article chose not to publish a review of this article in the public domain. The review can be provided to the competent authorities upon request.

Список литературы / References

1. Войцехович И.В. Практическая фразеология китайского языка. / И.В. Войцехович – М.: АСТ, 2007. – 509 с.
2. 北京语言学院语言教学研究所. 现代汉语频率词典. 北京: 北京语言学院出版社, - 1986. - 978 页.
3. 黑龙江大学俄语语言文学研究中心辞书研究所. 大俄汉词典. 北京: 商务印书馆, -2001 年. -2857 页.
4. 李学勤. 字源. 天津: 天津古籍出版社 -2013 年. - 1420 页.
5. 马国凡. 谚语集锦. 呼和浩特: 内蒙古人民出版社, -2001 年. - 393 页.
6. 温端政. 常用谚语辞典. 上海: 上海辞书出版社, -2014. - 542 页.
7. 温端政. 中国谚语大辞典. 上海: 上海辞书出版社, -2011. - 638 页.
8. 许嘉璐, 袁贵仁, 温端政, 沈慧云. 通用谚语词典. 北京: 语文出版社, -2004. - 310 页.
9. 许慎. 说文解字. 北京: 中华书局, -1963 年. - 328 页.
10. 姚铁军, 姜心. 谚语词典. 上海: 上海大学出版社, -2006 年. - 591 页.

Список литературы на английском языке / References in English

1. Wojcexovich I.V. Prakticheskaya frazeologiya kitajskogo yazy'ka. [Practical phraseology of modern chinese language] / I.V. Wojcexovich – М.: AST, 2007. – 509 p. [in Russian]
2. Modern Chinese Frequency Dictionary. - Beijing: Beijing Language Institute Press, - 1986. - 978 p. [in Chinese]
3. Great Russian-Chinese Dictionary. - Beijing: The Commercial Press -2001. -2857 p. [in Chinese]
4. Xueqin L. Etymology / L. Xueqin - Tianjin: Tianjin Ancient Books Publishing House, -2013. - 1420 p. [in Chinese]
5. Guofan M. Proverbs Collection / M. Guofan. - Huhehaote: Inner Mongolia People's Publishing House, -2001. - 393p. [in Chinese]

6. Duanzheng W. Dictionary of Common Proverbs / W. Duanzheng - Shanghai: Shanghai Lexicographical Publishing House, -2014. - 542p. [in Chinese]
7. Duanzheng W. Dictionary of Chinese Proverbs / W. Duanzheng - Shanghai: Shanghai Lexicographical Publishing House, -2011. - 638p. [in Chinese]
8. Jialu X. General Proverbs Dictionary / X. Jialu, Yu. Guiren, W. Duanzheng et al. - Beijing: Chinese Press, -2004. - 310p. [in Chinese]
9. Shen X. Origin of Chinese Characters / X. Shen - Beijing: Zhong Hua Book Company, - 1963. - 328p. [in Chinese]
10. Tiejun Y. Dictionary of Proverbs / Y. Tiejun, J. Xin - Shanghai: Shanghai University Press, - 2006. - 591p. [in Chinese]